

Derechos de los Inquilinos: Calefacción y Agua Caliente

Usted tiene **derecho** a recibir **agua caliente** todos los días del año, y **calefacción** del 1ro de octubre al 31 de mayo.

De octubre a mayo, entre las 6 am y las 10 pm, si la temperatura afuera está a menos de 55 grados Fahrenheit, la temperatura dentro de su apartamento debe estar a **68 grados** o más. Entre las 10 pm y las 6 am, si la temperatura afuera está a menos de **40 grados**, la temperatura en su apartamento debe estar a **55 grados Fahrenheit** o más.

Si no está recibiendo agua caliente o calefacción adecuadamente, contacte a su casero por teléfono y por correo. Envíe su carta por correo certificado, con recibo de entrega. Llame al 311 para poner una queja, y escriba: la fecha y hora de su llamada, el número de la queja, y la temperatura adentro y afuera de su apartamento. Mantenga un registro de esta información hasta que el problema haya sido resuelto, le será necesario si decide llevar a su casero a la corte. Hable con los demás inquilinos y pídale que llamen al 311, y que llamen y escriban al casero.

Si el casero no arregla el problema, o si ocurre frecuentemente, **GOLES** puede ayudarle a organizarse con el resto de los inquilinos y/o a tomar otras medidas, como llevar a su casero a la corte. Contáctenos: 171 Ave. B, 212-533-2541.

Tenants' Rights: Heat and Hot Water

You have the **right** to **hot water** every day of the year, and to **heat** from October 1st through May 31st.

October through May, from 6:00 am to 10:00 pm, if it's 55 degrees Fahrenheit or lower outside, the temperature inside your apartment must be at least **68 degrees**. From 10:00 pm to 6:00 am, if it's **40 degrees** Fahrenheit or lower outside, the temperature inside of your apartment must be at least **55 degrees**.

If you are not getting adequate heat or hot water, contact your landlord by phone and by mail. Send your complaint letter by *certified mail, return-receipt requested*. Call 311 to record the landlord's violation and write down the date and time of your call, the 311 complaint number, and the temperature inside and outside your apartment. Keep a log with this information until the issue is resolved, you'll need it if you take your landlord to court. Talk with the other residents of your building and ask them to call 311 and to call and write to the landlord.

If the situation persists, or if this is an ongoing problem, **GOLES** can help you organize with other tenants and/or take further action, like taking your landlord to court. You can visit us at 171 Ave. B or call us at 212-533-2541.

GOOD OLD LOWER EAST SIDE GOLES

Keeping People in their Homes + Community

Meet Our New Staff!



Lee Jiménez (left) and Elizabeth Ortiz, both born and raised in the LES, recently joined GOLES' staff/Lee Jiménez (izquierda) y Elizabeth Ortiz, ambas nacidas en Loisaida, se unieron recientemente al personal de GOLES.

Lee Jiménez joins GOLES as the organization's Public Housing Organizer, and brings several years of experience organizing around LGBTQGN rights, police brutality, and youth issues. Elizabeth Ortiz was a GOLES member and part of the organization's Joint Public Housing and Land Use Steering Committee. Elizabeth joins GOLES as our CNL Organizing Apprentice.

!Conozca al Nuevo Personal!

Lee Jiménez se une a GOLES como Organizador/a Comunitario/a de Vivienda Pública. Lee tiene varios años de experiencia en organización comunitaria trabajando por los derechos de las personas Lesbianas, Gays, y Transgénero, contra la brutalidad policial, y en asuntos que afectan a la juventud. Elizabeth Ortiz fue miembro de GOLES y formó parte del Comité de Uso de Tierras y Vivienda Pública. Elizabeth se une a GOLES como Aprendiz de Organización Comunitaria del Programa CNL.

Fall 2016 Newsletter:

- Meet our New Staff! /¡Conozca al Nuevo personal!
- Putting the LES to work/ Poniendo a trabajar a Loisaida
- Successful Career Change/ Cambio de Carrera Exitosa
- Fighting Bad Landlords:Mold/Luchando Contra los Malos Caseros: El Moho
- Disaster Prep/Preparación para Desastres
- Rent Stabilization News/Noticias sobre el Alquiler Estabilizado
- Your Right to Heat & Hot Water/Su Derecho a Calefacción y Agua Caliente.

Disaster Preparation

Be a part of GOLES's new initiative: helping our community prepare for and respond to disasters.

Through a two-step process, GOLES will help you assess your building's vulnerabilities and strengths, and develop a building-wide disaster plan.

We will identify "Building Leaders" who will serve as point people, and who will schedule trainings for your building, distribute resources, and in case of disasters, maintain communication between your building and the rest of the LESReady! disaster preparedness and response network.

To join, email or call Aru: 212-533-2541 ext. 27 or Aru@goles.org.

Preparación para Desastres

Únase a la nueva iniciativa de GOLES: ayudando a nuestra comunidad a prepararse, y responder, a desastres.

Por medio de un proceso de dos pasos, GOLES le ayudará a evaluar las vulnerabilidades y fortalezas de su edificio, y a desarrollar un plan para desastres para todo el edificio.

GOLES identificará a "Líderes de Edificios" que servirán como puntos de contacto, y quienes programaran entrenamientos para su edificio, distribuirán recursos, y, en casos de desastres, mantendrán una línea de comunicación entre su edificio y el resto de la red de preparación y respuesta a desastres, LESReady!

Para participar, llame o envíe un e-mail a Aru Apaza: 212-533-2541 ext. 27 o Aru@goles.org.

Housing | Jobs | Land Use | Environment | Services

Good Old Lower East Side, Inc (GOLES)
169, 171 & 173 Avenue B, New York, NY 10009
(7) 212-533-2541 | (F) 212-858-1228
www.goles.org | info@goles.org

Keeping People in their Homes + Community

GOOD OLD LOWER EAST SIDE
GOLES

NONPROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE PAID
NEW YORK, NY
PERMIT NO. 3569

Rent Stabilization News

"Rent stabilization" is an important system of rent regulations in NYC that applies to about one million apartments.

Rent stabilized tenants are protected from sharp increases in rent and have the right to renew their leases. Rent stabilization helps keep rents affordable and prevent the displacement of tenants.

To find out if your apartment or building is rent stabilized, call the **Info Line** of the NY State Division of Housing and Community Renewal (DHCR) at **718-739-6400**.

Because of the advocacy from NYC tenants and community groups like GOLES, **there is a rent freeze (0% increase) on one-year leases beginning between October 1, 2016 and September 30, 2017. For two year lease renewals, the maximum rent increase is 2 %.**

If you believe your rights as a rent stabilized tenant have been violated, contact us: 171 Avenue B, or 212-533-2541.

Noticias sobre el Alquiler Estabilizado

La "estabilización del alquiler" es un sistema de regulaciones sobre el alquiler en la ciudad de Nueva York que aplica a alrededor de un millón de apartamentos.

Los inquilinos con el alquiler ("la renta") estabilizado/a están protegidos contra incrementos drásticos en sus alquileres, y tienen el derecho a renovar sus contratos de arrendamiento. La estabilización del alquiler ayuda a mantener los alquileres a bajo costo, y previene que inquilinos sean desalojados de sus apartamentos y desplazados de sus vecindarios.

Para determinar si su edificio o apartamento está estabilizado, llame a la **Línea de Información** de la División de Vivienda y Renovación Comunitaria de NY al **718-739-6400**.

Gracias a la presión por parte de inquilinos y grupos comunitarios como GOLES, se congeló el alquiler (es decir, aumento de 0%) en contratos de arrendamiento de un año efectivos entre el 1ro de Octubre de 2016 y el 30 de Septiembre de 2017. Para renovar por dos años, el aumento máximo permitido es de 2 %.

Si cree que sus derechos como inquilino con renta "estabilizada" han sido violados, contáctenos: 171 Avenue B, or 212-533-2541.

Fighting Bad Landlords: Mold



GOLES' Director of Housing Services, Wasim Lone, speaking at the press conference announcing Intro 358B/ El Director de Servicios de Vivienda de GOLES, Wasim Lone, hablando en la conferencia de prensa para introducir el proyecto de ley 358B.

On October 24, GOLES members joined with Councilwoman Rosie Mendez and tenants from all the boroughs at a press conference announcing the introduction of her **Asthma-Free Act of 2016** (Intro 358B) at City Council.

GOLES helped coordinate the press conference in front of 225 East 14th Street. In recent months, GOLES helped the building's tenants organize and take legal action against the landlord, who has failed to remove the mold hazards in the building.

If you're having problems with mold, or would like to learn more about this issue, please contact Wasim Lone at 212-533-2541 ext. 21 or Wlone@goles.org.

Luchando Contra los Malos Caseros: El Moho

El 24 de Octubre, miembros de GOLES junto a la Consejal Rosie Mendez e inquilinos de toda la ciudad, participaron en una rueda de prensa para anunciar la introducción el Proyecto de Ley "Libres de Asma" (Intro 358B) en el Consejo Municipal.

GOLES ayudo a coordinar la rueda de prensa frente al 225 de la calle 14 Este, un edificio en el que GOLES recientemente ayudó a los inquilinos a organizarse y a tomar una acción legal contra el arrendador por no haber removido el moho dentro del edificio.

Si usted está teniendo problemas con el moho, o desea saber más sobre este tema, contacte a Wasim Lone at 212-533-2541 ext. 21 o Wlone@goles.org

Putting the LES to Work

Recognizing a need, **GOLES** has been offering free 10 hour Occupational Safety and Health Administration (OSHA) **trainings** for the LES community. GOLES recently completed the last OSHA 10 training of 2016, in which 39 people participated. In total, 140 community residents took part in these trainings in 2016.

The OSHA training, developed by the United States Department of Labor, is intended to teach construction workers how to identify, abate, avoid, and prevent job related hazards, as well as to inform them about their rights, the responsibilities of employers, and how to file a complaint. OSHA certification is often required to apply for **jobs in construction**.

Currently, several GOLES participants are working on construction projects in the Lower East Side, and many others are using this certification as their first step into the construction trades.

If you have a question about OSHA trainings in 2017, you can call or e-mail Robin Brown at: 212-533-2541 ext. 22, or Robin@goles.org.

Poniendo a Trabajar a Loisaida

GOLES reconoció una necesidad en la comunidad, y empezó a ofrecer **cursos gratis de capacitación** de Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA, por sus siglas en inglés). GOLES recientemente completo el último curso de OSHA para el año 2016, en el que participaron 39 residentes locales. En total, 140 residentes locales participaron en estos entrenamientos en el 2016.

El curso de capacitación OSHA fue creado por el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos para instruir a trabajadores de construcción a como identificar, disminuir, evitar, y prevenir riesgos laborales, y para informarles sobre sus derechos, las responsabilidades de los empleadores, y como poner quejas. La certificación OSHA es comúnmente requerida para solicitar **empleos en el campo de la construcción**.

Actualmente, varios participantes en los cursos ofrecidos por GOLES están trabajando en proyectos de construcción en Loisaida, y muchos otros están utilizando esta certificación como su primer paso incorporarse a profesiones en el campo de construcción.

Si tiene una pregunta sobre los cursos de OSHA en el 2017, contacte a Robin Brown al 212-533-2541 ext. 22 o Robin@goles.org. Los cursos son en inglés.

Successful Career Change



Michael Tam at the GOLES Office/ Michael Tam en la oficina de GOLES

Michael Tam came to GOLES looking for guidance and support to make a career change. When he mentioned to GOLES' Workforce Development Coordinator, Robin Brown, that he wanted to **work in technology**, Robin knew exactly what to do: she referred Michael to NPower, a program for young adults ages 18 to 25 who want to pursue a career in technology. The program ends with a 7 week paid internship, which has the potential of becoming a full-time position.

Michael enrolled in NPower, and a few weeks ago, came beaming into the GOLES Office, and said to Robin: "I got great news, I got accepted to CitiGroup and I will be an intern there in November." We're thrilled to see how, through hard work, determination, and a little help from GOLES, Michael is on his way to achieving his goals.

NPower is recruiting for its January 2017 cycle. If you, or a young person you know is interested, Please contact Robin Brown at 212-533-2541 ext. 22 or Robin@goles.org.

Búsqueda de Trabajo Exitosa

Michael Tam vino a GOLES en busca de guía y apoyo para cambiar de carrera. Cuando le menciono a la Coordinadora de Empleos de GOLES, Robin Brown, que estaba interesado en **trabajar en el campo de la tecnología**, Robin supo exactamente que hacer: lo refirió a NPower, un programa para jóvenes adultos entre 18 y 25 años interesados en entrar al campo de la tecnología. El programa termina con una pasantía de 7 semanas, y la posibilidad de un trabajo a tiempo completo.

Michael se inscribió en NPower, y hace unas semanas, vino sonriendo y le dijo a Robin: "tengo buenas noticias, me dieron una pasantía en CitiGroup y empiezo en Noviembre." Estamos muy contentos de ver cómo, con trabajo, dedicación y un poquito de ayuda de GOLES, Michael está en camino de alcanzar sus metas.

NPower está buscando participantes para Enero. Las clases son en inglés. Si tú, o alguien que conoces, están interesados, contacta a Robin al 212-533-2541 ext. 22 o Robin@goles.org.